

LE ROI LEAR

WILLIAM SHAKESPEARE



CREATION

ODEON
THEATRE DE L'EUROPE

G R A N D E S A L L E - D U 2 0 M A R S A U 1 2 M A I 9 6

LE ROI LEAR

avec
Lear, Rai de Grande Bretagne
Goneril, fille aînée de Lear
Régane, seconde fille de Lear
Cardelia, fille cadette de Lear
Le Duc d'Albany, époux de Goneril
Le Duc de Carnauailles, époux de Régane
Le Rai de France
Le Duc de Bourgogne
Le Comte de Kent
Le Comte de Gloucester
Edgar, fils légitime de Gloucester
Edmand, fils illégitime de Gloucester
Oswald, intendant de Goneril
Le Fau du rai
Le Médecin
Un capitaine anglais

Philippe Marier-Genaud
Sylvie Orcier
Annie Perret
Marie-Paule Trystram
Laurent Manzani
Pascal Elsa
Olivier Calani
Bernard Vergne
Luis Beyler
Marc Bettan
Philippe Demarle
Vincent Winterhalter
François Caran
Gilles Arbana
Jean-Marie Baeglin
Laurent Fernandez

• Production : Odéon-Théâtre de l'Europe, TNP Villeurbanne, Le Volcan-Le Havre.

• Durée du spectacle : 3h15, entracte compris.

• En tournée : du 20 mai au 1^{er} juin 96 au TNP Villeurbanne, du 5 au 8 juin 96 au Valcan-Le Havre ; et d'octobre à décembre 96 : Martigues, Grenoble, Annecy, Brest, La Rachelle, Strasbourg.



LEAR

CRÉATION
de WILLIAM SHAKESPEARE

CRÉATION

GEORGES LAVAUDANT

Daniel Laayza
Jean-Pierre Vergier
Georges Lavaudant et Pierre-Michel Marié
Jean-Louis Imbert et Jean-Xavier Lauters
Sylvie Cailler
Maïse Tauré
Brigitte Tribauillay

mise en scène
texte français
scénographie et costumes
lumières
sans
maquillage
assistant à la mise en scène
assistante aux costumes

régie de production
assistant
régie lumière
assistant
régie son
mochinistes - accessoires - construction

électriciens
hobilleuses
coiffeuses

Michel Pans
Hakim Mauhaus
Pierre-Michel Marié - Luc Tramier
Gilles Chaudemanche
Jean-Louis Imbert
Jean-Pierre Callin, Christian Delaruelle,
Serge Garrachatégu - Pascal Alfarchin, Johnny Chai,
Emidia de Miranda, Jaime de Miranda,
Lakdhar Djoulane, Rager Gardrat, Jérémie Hastings,
Alain Le Pape, Daminique Lauise, Jacques Mesure,
Daniel Mainereau, Daniel Seglard, Charly Sellami,
Karim Taqui, Jacques Venturini
Lali, Frédéric Mallet, Jaufré Thumerel
Manique Banzan, Chantal Malbrunat - Samia Adel-Viry,
Isaura Cavé, Marie Favasuli, Carmina Muriedas,
Bénédicte Queguiner, Christine Rackstedt, Florence Tedeschi
Fabienne Chiche, Madeleine Raland

Le Roi Lear - la tragédie - où l'imoge du roi Lear - le personnage - est une pièce dont tous ses états. Du moins l'Histoire nous l'oppose ainsi, faite de cent variantes, de mille corrections, jamais fixée, intenable, débordant des codex, de son siècle et de la scène. Pour jouer *Le Roi Lear* aujourd'hui exige d'abord de prendre parti quant à l'organisation du texte lui-même. Le metteur en scène et le traducteur doivent se faire plus démiurges encore et négocier avec Shakespeare une possible recomposition de la pièce. Faut-il jouer la version représentée en 1606, ou ce qui nous en est parvenu ? Celle inscrite ou registrée des Libraires en 1607 ? Le premier Quarto de 1608 ? Le Folio de 1623 ? Ou, à travers ces différents états, comme l'a fait Georges Louvoudant et Daniel Looyzé, faut-il reconstituer «son» Lear ? Ces questions, en montant de la mise en scène, opportiennent bien entendu au plaisir de l'entreprise. Les œuvres auvertes, inachevées ou insoisissables dans leur totalité, de Wayzeck à Larenzoccio, n'en finissent pas de honter les théâtres.

Métissé par les éditions successives, le texte de Shakespeare l'est aussi par les différentes traductions qu'il a connues. Pour Georges Louvoudant, mettre en scène *Le Roi Lear* aujourd'hui ne consiste pas à combattre, par où ne sait quel mauvais souci de purification artistique, outant de bâtarde. Il s'agit au contraire de la reconnaître, de la revendiquer, telle qu'elle a été chorriée jusqu'à nous : une longue foite de toutes les langues.

Cette tragédie est eau, fleuve furieux, qu'on n'endigue pas, où on doit se risquer comme sur l'Amazone. Elle est feu qu'aucune transposition à la française - vaire à l'italienne pour ce qui est du Théâtre lui-même - ne veut circonscrire. Elle est song, et sa rétivité même à entrer dans le cadre - qui entraîne précisément Georges Louvoudant à la mettre en scène en 1974 quand sa Compagnie n'avoit guère que son enthousiasme et son énergie pour la chevaucher - est un argument pour qu'il y revienne.

L'affaire est entendue, cette pièce est indomptable. Georges Louvoudant la laisse donc vivre, le plus librement possible, sans la seller d'une pesante relecture, en acceptant ses rudes violentes ou dérisoires, en incitant les acteurs à se dépouiller du horrois théâtral traditionnel pour la monter à cru. La scène de l'Odéon elle-même ne peut la contenir : la clôture du quatrième mur a cédé ...

Le besoin de liberté du texte shakespeareen est tel que le théâtre soudain semble inutile, voire encombrant. Il a d'ailleurs commencé à brûler, communiant ainsi, par la cendre et le noir de fumée, à un demi-millénaire de distance, avec le Théâtre du Globe. Quelques feux follets irréductibles persistent : les acteurs.

Alors fleuve, incendie au cheval fou - eau, feu ou song vif - même les métaphores s'y noient, s'y consument ou sont mis à bas. *Le Roi Lear* dialogue en réalité avec toutes les farces naturelles et tous les flux du monde. Pyro-tragiques ou hydro-comiques, ou encore hémodynamiques, comme an voudro, Dieu et Shakespeare mélangent leurs œuvres respectives...

Une «strade» de bas brut, choussée à la démesure d'un géant, accueille la rédemption d'un vieux rai dégingondé qui a tout donné, son royaume pour (devenir) un homme

Claude-Henri Buffard

SAISON 95 - 96

PROCHAINS SPECTACLES

■ GRANDE SALLE

21 mai . 25 mai **OBSERVE THE SONS OF ULSTER
MARCHING TOWARDS THE SOMME**
de Fronk McGuinness . mise en scène Potrick Mason

en anglais, surtitré

28 mai . 1er juin **THE WELL OF THE SAINTS**
de John Millington Synge . mise en scène Potrick Moson

en anglais, surtitré

11 juin . 23 juin **NOCES DE SANG (BODAS DE SANGRE)**
de Federico Górcio Lorco . mise en scène Lluís Posquol

en espagnol, surtitré
CRÉATION

■ PETIT ODÉON

1er avril - 4 mai **CHAMBRE OBSCURE**
de Vladimir Nabokov . mise en scène Anton Kouznetsov

CRÉATION

28 mai . 30 juin **LE CHANT DES CHANTS**
mise en scène Patrick Haggag

CRÉATION



La Cinquième

Retrouvez L'Odéon-Théâtre de l'Europe et Le Roi Lear dans «Les Écrans du Savoir»
sur La Cinquième, les 7 et 8 avril 96, de 9h à 11h.

• Le bar de l'Odéon-Théâtre de l'Europe et la librairie (Foyer du public) sont ouverts 1h30 avant le début du spectacle.

Possibilité de restauration sur place.

• Les hôtesses d'accueil de l'Odéon-Théâtre de l'Europe sont habillées par Hanae Mori.

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE
direction
GEORGES LAVAUDANT
place de l'Odéon
75006 Paris
44 41 36 36